ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE LAS ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE DE LA FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

LEONOR RUIZ GURILLO
Facultad de Filología. Universidad de Valencia

0. El léxico de una lengua, que aparece mucho menos estructurado lingüísticamente que la morfología o la fonología, ocasiona grandes problemas de aprendizaje al hablante extranjero. Si en concreto nos referimos a la fraseología, es decir, al conjunto de lo que podemos llamar combinaciones fijas, los problemas se duplican. Nuestra comunicación irá encaminada a mostrar determinadas cuestiones teóricas que podrían fundamentar el aprendizaje de la fraseología de la lengua española y a bosquejar algunas de las posibles soluciones prácticas que deberían tener en cuenta los métodos de aprendizaje. Con este objetivo, se presentarán los resultados de una experiencia piloto llevada a cabo con estudiantes anglohablantes que pretendía ser un primer acercamiento a los problemas prácticos que ocasiona el aprendizaje de la fraseología, generalmente descuidado en los manuales de español para extranjeros del nivel avanzado.

1. Podemos decir que las gramáticas generales del español no se ocupan con asiduidad de la fraseología, ya que normalmente restringen su ámbito de estudio a la palabra como unidad simple. Esta situación se extiende a los manuales para extranjeros. Generalmente, estos trabajos dedican un gran número de páginas a la morfología y al léxico básico, pero olvidan poner a disposición del estudiante los útiles necesarios para la adquisición de nuestro caudal fraseológico. Es cierto que en los niveles elementales y medios de aprendizaje la fraseología no es uno de los bloques fundamentales que deba considerarse. Sin embargo, opinamos que en un nivel avanzado sería aconsejable suministrar al alumno una muestra representativa (unidades, frecuencia, ámbitos de uso) de unidades fraseológicas (UF) de nuestra lengua.

Algunos trabajos, como el de P. Domínguez, M. Morera, G. Ortega (1988), *El español idiomático. Frases y modismos del español,* se dedican por extenso al aprendizaje de la fraseología española, proporcionando al alumno dos tipos de

ASELE. Actas IV (1994). LEONOR RUIZ GURILLO. Algunas consideraciones sobre las estrategias de ...
Centro Virtual Cervantes

ejercicios: uno relativo a la contextualización de unidades fraseológicas y otro encaminado a establecer correspondencias de significado entre combinaciones fijas de palabras y sintagmas libres equivalentes. Incluye también un índice general de UF con su correspondiente significado. Sin embargo este manual, muy útil como monografía, no basta para cubrir las exigencias. Creemos que es necesario que los manuales de español para extranjeros empiecen a considerar la importancia del caudal fraseológico en niveles avanzados. Esto significa, como ya hemos dicho al comienzo, tener en cuenta algunas cuestiones teóricas, por un lado, y, ofrecer al alumno un conjunto de ejercicios prácticos, por otro.

Consideramos que un método que pretenda incorporar las UF de la lengua española debería apoyarse teóricamente en los siguientes puntos:

— *Sincretismo formal: significado literal/significado figurado.*
— *UF fijas/UF idiomáticas.*
— *UF con función identificadora/UF con función predicativa*[1].
— *UF contextualizadas. Paráfrasis y conmutación.*
— *Frecuencia de uso.*

En un trabajo anterior[2], nos preocupamos de las repercusiones teóricas que estos aspectos deberían tener en futuros manuales. Por esta razón sólo nos referiremos seguidamente a algunos de ellos de forma pormemorizada.

Por lo que se refiere a la existencia de homófonos literales de UF, nos dice I. Bosque (1982) que la ambigüedad se halla presente en muchos enunciados retóricos y también en muchos modismos[3], pues poseen un significado literal y otro figurado. Esto ocurre tanto en modismos como: *Juan tira piedras contra su propio tejado, María corta el bacalao,* como en hipérboles del lenguaje coloquial como: *ahogarse en un vaso de agua* o *morirse de risa.* El hablante de L2 debe ser capaz de diferenciar contextualmente el significado literal del figurado del mismo segmento de habla. Para ello, es imprescindible que conozca cuál es su significado en ambos casos. En este sentido, podrá influir el conocimiento que tenga de su lengua materna, ya que es sabido que muchas de las UF no se circunscriben a un único sistema, sino que representan hábitos lingüísticos comunes. Por otra parte, habremos de considerar algunos de sus rasgos lingüísti-

[1] Z. Carneado (1983).

[2] «Apuntes sobre el tratamiento de unidades fraseológicas en gramáticas de español para extranjeros», presentada en el *I Congreso Internacional sobre el Enseñanza del Español,* celebrado en Madrid, del 27 al 31 de enero de 1992 (en prensa).

[3] No entraremos en problemas terminológicos. Simplemente indicamos que empleamos *modismo* y *locución* con el mismo valor, es decir, como UF equivalentes a sintagmas. Nos referiremos fundamentalmente a ellas en la segunda parte, ya que parecen mucho más frecuentes en la lengua estándar que los *enunciados fraseológicos.*

ASELE. Actas IV (1994). LEONOR RUIZ GURILLO. Algunas consideraciones sobre las estrategias de ...
Centro Virtual Cervantes

cos: por ejemplo, deberemos saber que los segmentos fraseológicos se reproducen *en bloque* [E. Coseriu (1964-1986)] y son aprendidos *de memoria* por los hablantes nativos [«par coeur», M. Gross (1984)], lo que significa que unidades pertenecientes a estados sincrónicos anteriores se insertan en la norma lingüística actual donde, a pesar de la segmentación formal a la que pueden someterse, representan una unidad, tanto semántica como funcional, identificable incluso de manera intuitiva por el hablante por presentar recursos como la metáfora o la hipérbole y, si llevamos a cabo una reflexión más profunda, por mostrar un cierto grado de defectividad transformacional[4]. El contexto desempeñará en el reconocimiento un papel esencial, debido a que actúa como mecanismo desambiguador. Estas características de buena parte de las UF habrán de tenerse en cuenta a la hora de establecer estrategias de aprendizaje.

En segundo lugar, no recibirán el mismo tratamiento las UF meramente fijas que las UF con algún índice de idiomaticidad. Las segundas representan una mayor complejidad, ya que su significado no se corresponde con la suma del significado de sus componentes. Habremos de dedicarles una especial atención. La comprensión de estas últimas dependerá en gran medida de las condiciones contextuales de su empleo y de la posibilidad de establecer correspondencias entre la lengua materna y la lengua extranjera.

También será necesario diferenciar entre las UF con función identificadora, imprescindibles para designar nuevos objetos o conceptos, y las UF con función predicativa, cargadas de significado connotativo que contribuyen a la función expresiva del lenguaje y que, habitualmente, cuentan con una homófona literal.

Como estamos viendo, parece que el contexto desempeña un papel esencial en la identificación de las combinaciones fraseológicas. Por este motivo, nos referiremos a continuación a algunos de los problemas que ocasiona la paráfrasis y la contextualización de UF. I. Bosque (1982) insiste en que, con vistas a la enseñanza del español como L2, deberíamos ser capaces de definir con propiedad las condiciones sintácticas, semánticas y pragmáticas que son necesarias para usar correctamente un modismo, ya que contribuiría a evitar muchos de los errores relativos a su uso. A menudo, el enseñante se conforma con proporcionar una paráfrasis semántica que ayude a «traducirlo» al código de la lengua ordinaria o simplemente reconoce su significado expresivo y las dificultades de su empleo. Lo cierto es que, a pesar de lo complicado que resulta para los hablantes nativos establecer paráfrasis que no coincidan con otras locuciones, es muy importante, según I. Bosque, poder proporcionar aquéllas que no puedan equi-

[4] «Comparemos, por ejemplo, la combinación libre *echar tierra* y la unidad fraseológica *echar tierra* (encubrir algún asunto). Desde el punto de vista formal son totalmente idénticas ambas combinaciones de palabras; sólo las diferencian los rasgos de estabilidad y metaforicidad» [A. M.ª Tristá (1979-1980)].

ASELE. Actas IV (1994). LEONOR RUIZ GURILLO. Algunas consideraciones sobre las estrategias de ...
Centro Virtual Cervantes

valer a más de un modismo. Así, *poner el dedo en la llaga* puede parafrasearse como «referirse al aspecto esencial o fundamental de una cosa», pero resulta insuficiente, ya que también se corresponde con la locución *ir al grano,* que presenta una especialización contextual diferente a la primera. También G. Gréciano (1984) considera de gran importancia el empleo de la paráfrasis. Dándole al término un sentido más preciso, renuncia a procedimientos paralelos como la conmutación, la sustitución o la transformación, de alcance principalmente formal y estructural, en beneficio de esta prueba, que es una operación espontánea que revela la competencia lingüística y la creatividad de los hablantes nativos. Según la autora, es un mecanismo lícito desde un punto de vista lógico y semántico que reposa sobre juicios de identificación metalingüística. La prueba de la paráfrasis redunda en una idea bosquejada más arriba: Los hablantes nativos son capaces de identificar la UF como unitaria, ya que no es sustituible más que en bloque. Sin embargo, a pesar de las evidencias pragmáticas manifestadas por G. Gréciano (1984), su método demuestra que incluso las suministradas por los nativos se corresponden con varias UF y no dan cuenta de la especialización contextual que muchas de ellas han sufrido en relación con su posible paráfrasis. Las dificultades resultan insuperables para los hablantes de L2, que no pueden parafrasear las unidades complejas que hallan en su aprendizaje de forma similar a como lo hacen los hablantes de L1. La paráfrasis es un método aceptable para marcar correspondencias discursivas en una lengua, pero conlleva dificultades prácticas para el hablante extranjero, incapaz de aplicarla a segmentos de significado y uso desconocidos en una lengua que no es la suya.

En este sentido, creemos que sería importante que el hablante extranjero pudiera disponer de un conjunto de definiciones intensionales de las UF que va encontrando, aunque es evidente que tanto los usuarios de una lengua como los lexicógrafos tienen dificultades para definir el significado de los modismos. Se prefieren las definiciones extensionales en lugar de las intensionales, como podemos comprobar en los diccionarios al uso donde habitualmente aparece definido a través de un conjunto de condiciones contextuales (restricciones sintácticas, ámbito de uso, etc.). A pesar de ello creemos que, al menos en un primer momento, los diccionarios pueden serle útiles al estudiante para empezar a descubrir las peculiaridades fraseológicas de nuestra lengua, aunque no serán en ningún caso suficientes.

En cuanto a la frecuencia de uso, el gramático no puede obviar el peso específico de la fraseología en el léxico de una lengua[5]. Su gran riqueza expresiva

[5] M. Gross (1984) y G. Gréciano (1984) insisten en la abundancia de combinaciones fijas y en la riqueza que representan. G. Correas (1627-1992) en uno de los repertorios paremiológicos más ambiciosos de nuestra lengua recogió veinticuatro mil frases.

ASELE. Actas IV (1994). LEONOR RUIZ GURILLO. Algunas consideraciones sobre las estrategias de ...
Centro Virtual Cervantes

es una buena muestra de nuestra cultura. No nos interesa aquí insistir en el aspecto folklórico, pero sí poner de manifiesto que al menos deberá ser tenida más en cuenta en las gramáticas. Por otra parte, para iniciar esta labor, ya que no disponemos de estudios sobre la frecuencia de uso de UF concretas, podemos servirnos por el momento del material que nos ofrecen los diccionarios y los trabajos teóricos sobre fraseología.

2. Los resultados que presentamos a continuación constituyen una experiencia piloto iniciada en la Universidad de Valencia con estudiantes estadounidenses que, gracias a un acuerdo entre la Universidad de Virginia y la nuestra, tienen la posibilidad de cursar un semestre en España. La experiencia, que queda sujeta a revisiones y ampliaciones posteriores, se ha desarrollado en dos fases:

— *Fase I*: Elaboración de un cuestionario. Encuestas. Resultados.
— *Fase II*: Reflexiones sobre los contenidos del cuestionario. Construcción de pequeños ejercicios. Realización de un vocabulario base de UF Español/Inglés.

Los resultados de la Fase I, desarrollada principalmente durante el semestre de otoño de 1991, fueron presentados con anterioridad[6] y demostraron que los estudiantes entrevistados no habían aprendido un número aceptable de UF habituales de nuestra lengua. Este hecho parece estar justificado en los niveles elementales y medios, pero carece en principio de explicación en alumnos con un nivel avanzado de español. Creemos que la razón de este déficit se debe en parte a la escasez con que aparecen estos segmentos en las gramáticas a través de ejercicios y reflexiones que conduzcan al estudiante a un aprendizaje efectivo.

Por todo ello, durante la Fase II, iniciada durante el semestre de primavera de 1993, se intentaron suplir algunas de las dificultades detectadas. En este caso no se trabajó con la práctica totalidad de los estudiantes estadounidenses que visitaron nuestra Universidad como había ocurrido con anterioridad, sino tan sólo con los miembros de una clase de nivel avanzado, en concreto con dieciséis alumnos.

En primer lugar, rellenaron el cuestionario piloto elaborado en la Fase I, que puso de manifiesto de nuevo el desconocimiento de la mayor parte de UF allí presentadas[7]. A continuación, se dedicó una sesión al análisis de los resultados

[6] *Vid.* nota 2.

[7] Para la elaboración del siguiente cuestionario nos servimos como fuente de P. Domínguez (1988), J. Casares (1959-1969) y A. Zuluaga (1980):

Lengua materna:

Mi conocimiento del español es (Ponga una cruz en el lugar correspondiente):

☐ nulo. ☐ elemental. ☐ medio. ☐ avanzado. ☐ superior.

I) Indique si conoce las unidades fraseológicas siguientes:

ASELE. Actas IV (1994). LEONOR RUIZ GURILLO. Algunas consideraciones sobre las estrategias de ...
Centro Virtual Cervantes

del cuestionario. Los alumnos debían reflexionar sobre sus respuestas, intentando hacer comentarios sobre el significado y el uso supuestos de las locuciones aparecidas. Sus reflexiones resultaron ser generalmente intuitivas: no cono-

---

1) *en torno a*
por encima de
a través de
con tal que
a pesar de que

2) *de muerte*
al fin y al cabo
de la noche a la mañana
de cabo a rabo
de pe a pa
en vilo
sin ton ni son
a la chita callando
meter la pata
echar una cana al aire
correr la voz
echar la casa por la ventana
mandar a freír espárragos

3) *rabo de gato*
talón de Aquiles
camisa de fuerza
Campo Santo

II) Indique cuál es el significado que corresponde a cada una de las unidades fraseológicas siguientes:

1) *tomar el pelo / estirar la pata / no dejar piedra sobre piedra / correr la voz / de cabo a rabo / a ciegas.*
2) *Campo Santo / talón de Aquiles / ley seca.*

III) Señale si es correcto el empleo de las unidades fraseológicas en las siguientes oraciones:

a) *Aunque por las fiestas de Navidad y Reyes los comerciantes de juguetes* ***se ponen las botas****, el resto del año no ganan para comer.*
b) *Eran tan insolentes los comentarios de los pasajeros, que el conductor, en un rapto de cólera, los* ***puso por las nubes.***
c) *Dada tu inexperiencia y el mal estado de la carretera, conducir a esa velocidad tan endiablada es* ***pedirle peras al olmo.***
d) *A Margarita, que había puesto tantas ilusiones en sacar el carné de conducir,* ***se le cayó el alma a los pies*** *cuando se enteró de que la habían suspendido.*
e) *No sé si encontraré la solución a este problema, pero, desde luego, si* ***me hago el sueco****, te lo comunicaré enseguida.*

IV) Indique cuál de las opciones se corresponde mejor con la unidad fraseológica señalada en las siguientes oraciones:

a) *Los dos amigos salieron de la reunión* ***a la chita callando*** *y no volvieron en toda la noche.*
1) con mucha prisa. 2) haciendo ruido. 3) con disimulo. 4) muy tarde.

b) *Anoche llegué* ***a las tantas*** *y no me pareció oportuno llamarte por teléfono.*
1) muy tarde. 2) con grandes dificultades. 3) inesperadamente. 4) antes de lo previsto.

c) ***No te andes con rodeos*** *y cuéntame ya lo que pasa.*
1) Habla claramente. 2) No te vayas tan pronto. 3) Hazme caso. 4) No seas tonto.

d) *Estábamos tocando la guitarra, tomándonos unas copas y cantando, cuando* ***de buenas a primeras****, y sin causa aparente, Esperanza rompió a llorar.*
1) en voz baja. 2) inesperadamente, de pronto. 3) de forma rutinaria. 4) confusamente.

e) *El problema de la delincuencia* ***traía de cabeza*** *a las autoridades del país.*
1) daba mucho trabajo y preocupaciones. 2) divertía. 3) le había proporcionado beneficios. 4) había hecho aumentar la plantilla.

V) Utilice correctamente en una oración cada una de las siguientes unidades fraseológicas:
más claro que el agua / tomar el pelo / mandar a freír espárragos / meter la pata / de cabo a rabo.

ASELE. Actas IV (1994). LEONOR RUIZ GURILLO. Algunas consideraciones sobre las estrategias de ...
Centro Virtual Cervantes

cían ni el significado ni el uso de la locución, pero eran capaces de improvisarlo a través de sus componentes. Esto ocasionaba que con bastante frecuencia las locuciones desconocidas se interpretaran, no como secuencias idiomáticas, sino como combinaciones libres de significado literal. Los resultados de esta primera toma de contacto fueron muy fructíferos porque mostraron al alumno las dificultades existentes en el aprendizaje de estos segmentos fijos.

Seguidamente, se puso a su disposición un grupo de ejercicios donde se trabajó con una muestra de las locuciones aparecidas en el cuestionario inicial, encaminados a establecer el significado y el uso de las UF de forma deductiva. En la elaboración de estos ejercicios se tuvieron en cuenta las cuestiones teóricas esbozadas más arriba.

El éxito de los mismos dependía en gran medida del conocimiento lingüístico y metalingüístico del que disponían los hablantes, pues era necesario remitirse, aunque sólo fuese de forma implícita, a nociones básicas, como literal/figurado, fijación/idiomaticidad, etc.

Veremos y comentaremos a continuación las actividades que se realizaron.

En cuanto a las relaciones que muchas expresiones idiomáticas establecen con su correlato literal, se propuso el siguiente ejercicio, con el objetivo de priorizar el uso figurado:

> Diferencie el significado literal y el figurado de los siguientes pares de oraciones, donde aparece la misma combinación de palabras:
>
> — *Perdió la cabeza desde el momento en que se enamoró de esa chica y no escuchaba a nadie.*
> — *El peatón perdió la cabeza en el accidente.*
>
> — *¡Enciende la luz que a ciegas no puedo ver nada!*
> — *Tomó la decisión a ciegas y así le ha pasado.*
>
> — *¡Vaya hombre!*
> — *¿Qué te pasa?*
> — *¡Pues que he metido la pata en un hoyo que está lleno de barro!*
> — *¡Has metido la pata hasta el fondo! ¿a ti quién te manda hablar si no tienes ni idea?*
>
> — *Me gusta ponerme las botas altas cuando llueve para no mojarme los pies.*
> — *¡Te has puesto las botas comiendo! Ahora tendrás el estómago muy lleno.*

Por lo que se refiere a la distinción locuciones fijas/idiomáticas, se trabajó fundamentalmente con las idiomáticas, pero se establecieron, a grandes rasgos, los siguientes grupos:

ASELE. Actas IV (1994). LEONOR RUIZ GURILLO. Algunas consideraciones sobre las estrategias de ...
Centro Virtual Cervantes

— *Locuciones idiomáticas con un homófono literal*: se distinguió en el caso de las verbales entre formas menos complejas, con la estructura *V Det N (correr la voz, estirar la pata, meter la pata, perder la cabeza, ponerse las botas, tomar el pelo)* o con la estructura *V Prep (Det) N (andarse con rodeos, poner por las nubes)* y locuciones con una mayor complejidad formal *(echar la casa por la ventana, echar una cana al aire, mandar a freír espárragos, no dejar piedra sobre piedra)*. Aunque en todos los casos podemos hablar de un homófono literal, éste resulta mucho más extraño en las expresiones formadas por varios complementos[8].

— *Locuciones idiomáticas sin homófono literal*: es decir, combinaciones con palabras «diacríticas» [A. Zuluaga (1980)] o con anomalías léxicas [A. M.ª Tristá (1979-1980)], que presentan a menudo malformaciones no explicables por medio de las reglas sintácticas al uso [«ill-formed», U. Weinreich (1966-1969), W. Chafe (1968), F. J. Newmeyer (1974)]: entre las adverbiales, destacamos *sin ton ni son* o *a la chita callando*. Estas locuciones ocasionan importantes problemas al estudiante, ya que no es posible establecer un puente entre el significado literal y el figurado de la misma secuencia formal. Sin embargo, son fáciles de memorizar debido a sus peculiaridades.

— *Esquemas fraseológicos*[9]: solamente se analizó uno de ellos: *de... a...* con el que se pretendía mostrar que los rellenos de este molde sintáctico podían dar lugar a expresiones muy diferentes. Así, por ejemplo, existe cierta equivalencia entre *de pe a pa* y *de cabo a rabo*, pero su significado nada tiene que ver con los *de la noche a la mañana* o *de buenas a primeras*.

En cuanto al doblete *UF con función identificadora/UF con función predicativa*, nos limitamos a explicar el significado de las identificadoras aparecidas en el cuestionario y nos centramos a continuación en las segundas. De entre ellas, diferenciamos entre las que poseían un nivel mayor de motivación y las que mostraban una gradación menor. Para ello, es útil aprovechar las distinciones establecidas en la bibliografía en cuanto a la idiomaticidad, ya que las uni-

[8] Por otro lado, hay que señalar que «una gran parte de las combinaciones fraseológicas con homónimo libre aparece en situaciones muy concretas, específicas y, en muchos casos, raras. Por este motivo, a pesar de que es posible encontrar con frecuencia una combinación de palabras con sentido metafórico, puede no encontrarse nunca su homónima libre, aun cuando el hecho reflejado por esta última haya servido de fuente de metaforización» [A. M.ª Tristá (1979-1980: 100)]. Además, la especialización sufrida por la expresión idiomática colabora contextualmente en su desambiguación.

[9] A. Zuluaga (1980: 111).

ASELE. Actas IV (1994). LEONOR RUIZ GURILLO. Algunas consideraciones sobre las estrategias de ...
Centro Virtual Cervantes

dades más lexicalizadas, en concreto las de palabras «diacríticas» muestran un grado de motivación escaso. Parece más motivada *echar la casa por la ventana* que *sin ton ni son*. Esta cuestión, a efectos prácticos, puede serle útil al alumno para establecer correlaciones en segmentos homónimos entre el significado literal y el posible significado idiomático, extraído a partir del primero.

Por otra parte, se tuvieron muy en cuenta la contextualización y los recursos de paráfrasis y conmutación de estas unidades. En este sentido se valoró muy positivamente que los estudiantes, gracias a sus conocimientos de la lengua de aprendizaje, fueran capaces de establecer correspondencias entre unidades fijas y unidades simples o proponer una paráfrasis, y de marcar en ocasiones los contextos de uso. Con estos fines se elaboró el siguiente ejercicio:

> Conmute en las siguientes oraciones el segmento que sea equivalente a una locución por alguna de las que a continuación se detallan:
>
> *a ciegas, sin ton ni son, echar la casa por la ventana, tomar el pelo:*
>
> *No consiento que me engañes de esa forma.*
> *Derrochó todo su dinero en la boda de su hija.*
> *Empezó a gastar todos sus ahorros sin ningún motivo aparente hasta que se quedó en la ruina.*
> *Eligió su nueva casa sin haberla visto antes y ahora se tiene que gastar todos sus ahorros en reformas.*

A través de su conmutación se pudieron analizar los contextos de uso, proponer alguna paráfrasis y establecer conexiones entre locuciones diferentes.

Por último, se elaboró un pequeño vocabulario con una muestra de las locuciones trabajadas, veinte locuciones. Hasta este momento, se había intentado evitar la traducción a la lengua materna. Sin embargo, una vez se conoce el contexto de uso, su significado, la existencia de secuencias homófonas y la gran expresividad que la mayor parte de las locuciones imprimen al texto, los alumnos están en disposición de establecer correlaciones entre ambas lenguas. Fueron ellos mismos los que elaboraron el vocabulario que fue, en consecuencia, el fruto del trabajo precedente[10]:

a ciegas: blindly / heedlessy, thoughtlessly.
a la chita callando: quietly, unobtrusilevy.
andarse con rodeos: to beat about the bush. / *no andarse con rodeos:* to stop beating about the bush, to talk straight, go/get to the point.

[10] Se ha indicado el contorno de las unidades en aquellos casos en que resultaba necesario para su comprensión. Obsérvese, por otra parte, que no siempre una UF española se corresponde con una UF inglesa.

ASELE. Actas IV (1994). LEONOR RUIZ GURILLO. Algunas consideraciones sobre las estrategias de ...
Centro Virtual Cervantes

correr la voz: to go round a rumor.
de buenas a primeras: suddenly (and unexpectedly).
de cabo a rabo: from beginning to end.
de la noche a la mañana: overnight.
de muerte: wonderful, marvellous.
echar una cana al aire: to let one's hair down.
echar/tirar la casa por la ventana: to go overboard to enormous expense / to spare no expense.
en vilo: on tenterhooks.
estirar la pata: to kick the bucket.
mandar a freír espárragos (a alguien): to tell somebody to go to hell.
meter la pata: to put one's foot in it, make a blunder.
no dejar piedra sobre piedra: to leave no stone unturned.
perder la cabeza: to lose one's head.
poner por las nubes: to praise somebody to the skies./ ponerse *por las nubes:* to go up the wall / to rocket.
ponerse las botas: to strike it rich / to enjoy oneself immensely / to indulge in fantasies / to have a blow out.
sin ton ni son: for no particular reason, without rhyme or reason.
tomar el pelo (a alguien): to pull one's leg.

3. Los comentarios precedentes nos hacen concluir que:

— La fraseología del español no ha sido considerada como debía en relación a su peso específico en el léxico en los manuales de español para extranjeros.
— Es necesario empezar a bosquejar algunas de las estrategias de aprendizaje que deberían tenerse en cuenta en futuros manuales.
— La elaboración de experiencias piloto nos enfrenta directamente con las dificultades reales y prepara el camino para proyectos más ambiciosos.

BIBLIOGRAFÍA

BOSQUE, I. (1982), «Más allá de la lexicalización», *BRAE,* LXII, 225: 103-158.
CARNEADO, Z. (1983), «Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba», en CARNEADO, Z., y TRISTÁ, A. (1983), *Estudios de fraseología,* Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística.
CASARES, J. (1959-1969), *Introducción a la lexicografía moderna,* Madrid, RFE, Anejo LII.
CLAY, C., y MARTINELL, E. (1988), *Fraseología Español/Inglés. (Denominaciones relativas al cuerpo humano),* Barcelona, PPU.
— (1987) *Collins Spanish-English, English-Spanish Dictionnary,* Glasgow, Collin Publishers.

ASELE. Actas IV (1994). LEONOR RUIZ GURILLO. Algunas consideraciones sobre las estrategias de ...
Centro Virtual Cervantes

CORREAS, G. (1627-1992), *Vocabulario de refranes y frases proverbiales,* Madrid, Visor Libros.

COSERIU, E. (1964-1986), «Introducción al estudio estructural del léxico», *Principios de semántica estructural,* Madrid, Gredos.

— (1978a), «El estudio funcional del vocabulario (compendio de lexemática)», *Gramática, semántica, universales,* Madrid, Gredos.

— (1978b), «La formación de palabras desde el punto de vista del contenido (A propósito del tipo "coupe-papier"», *Gramática, semántica, universales,* Madrid, Gredos.

CHAFE, W. (1968), «Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm», *Foundations of Language,* 4: 109-127.

DOMÍNGUEZ, P.; MORERA, M., y ORTEGA, G. (1988), *El español idiomático. Frases y modismos del español,* Barcelona, Ariel.

GARCÍA-PAGE, M. (1990), «Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras "idiomáticas"», *Estudios humanísticos. Filología,* 12: 279-290.

—(1991), «Locuciones adverbiales con palabras "idiomáticas"», *REL,* 21, 2: 233-264.

GRÉCIANO, G. (1984), «L'irreductibilité de l'expression idiomatique vivante à sa paraphrase: indice de la pluralité de ses dimensions sémantiques et de l'appel à une étude pragmatique de son contenu», *Recherches linguistiques,* X: 107-122.

GROSS, M. (1984), «Une classification des phrases "figées" du français», en ATTAL, P., y MULLER, C. (eds), *De la Syntaxe à la Pragmatique (Actes du Colloque de Rennes, Université d'Haute-Bretagne),* Amsterdam, John Benjamins Publishing Company: 141-180.

MOLINER, M. (1983), *Diccionario de uso del español,* Madrid, Gredos.

NEWMEYER, F. J. (1974), «The Regularity of Idiom Behavior», *Lingua,* 34: 327-342.

TRISTÁ, A. M.ª (1979-1980), «Estructura interna de las unidades fraseológicas», *Anuario L/L,* 10-11: 93-104.

WEINREICH, U. (1966-1969), «Problems in the Analysis of Idioms», en PUHVEL, J. (ed.), *Substance and Structure of Language,* Berkeley and Los Angeles, Univ. of California Press: 23-81.

ZULUAGA, A. (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas,* Frankfurt, Peter D. Lang, Verlag.

ASELE. Actas IV (1994). LEONOR RUIZ GURILLO. Algunas consideraciones sobre las estrategias de ...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes